

## Цифровая трансформация образовательных программ на примере преподавания арабского языка в высшей школе

**Берникова О.А.**

Санкт-Петербургский государственный университет,  
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8397-3171>, e-mail: o.bernikova@spbu.ru

**Финансирование.** Исследование выполнено при финансовой поддержке Санкт-Петербургского государственного университета в рамках научного проекта №15.61.2219.2013.

**Ключевые слова:** психология, лингводидактика, арабский язык, онлайн-обучение.

Вынужденная трансформация жизни социума, вызванная пандемией COVID-19, нашла свое проявление и в трансформации системы образования в глобальном масштабе, ярко продемонстрировав важность цифровизации, поспособствовавшей во многом сохранению жизнедеятельности общества. При этом переход большей части мирового сообщества в дистанционный формат работы и учебы продемонстрировал имеющиеся лакуны в организации такого рода деятельности и определил задачи развития соответствующих направлений.

Мониторинг отзывов преподавателей и студентов, учеников и учителей показал, что основные проблемы, возникшие в ходе обучения в дистанционном формате были связаны с отсутствием технических средств у большей части населения; вариативностью используемых ресурсов для коллективной работы, что вынуждало обучающихся в рамках одной образовательной программы использовать несколько платформ для разных дисциплин; недостаточной степенью информационной компетентности педагогического состава.

Перечисленные выше проблемы хорошо известны и носят универсальный характер. В рамках нашего исследования мы хотели бы сделать акцент на вопросах иного характера, а именно — социально-психологической инфраструктуры образовательного процесса, включающей как индивидуальные характеристики, так и особенности среды, в рамках которой он реализуется. Последнее соотносится с концептом традиций, принятых в конкретной научно-образовательной школе и зачастую являющихся ключевым фактором, обуславливающим положение дел в той или иной области.

Целью исследования является анализ ключевых проблем психолого-педагогического характера, возникших при трансформации образовательного процесса, и определение перспектив развития дистанционного обучения на примере преподавания арабского языка в высшей школе. Процесс цифровой трансформации рассматривается в диахронии. Автор анализирует условия, предшествующие ее появлению, отношение профессорско-преподавательского состава к использованию информационно-коммуникационных технологий в гуманитарных исследованиях и образовательных программах. Рассматриваемые задачи касаются соотношения факторов цифровой компетентности участников образовательного процесса и таких характеристик, как возраст, гендерная принадлежность, степень вовлеченности в международную научно-образовательную деятельность и т. д.

Статья является продолжающимся исследованием; результаты предыдущих изысканий отражены в серии работ: *Prospects of the Development of Arabic and Islamic Studies in the Digital Age* [1], *Shifting Educational Paradigm: Online Arabic Learning* [2] и др. Исследование опирается и на опыт использования автором информационно-коммуникационных технологий в научно-образовательной деятельности, начиная с середины 90-х гг. Мониторинг специфики трансформации образовательного процесса стал возможен благодаря опыту проведения дополнительных программ повышения квалификации, в которых принимали участие преподаватели арабского языка из различных регионов Российской Федерации, что позволило сформировать объективную картину информационной компетентности преподавателей и их отношения к междисциплинарной деятельности накануне известных событий. В качестве частного примера в работе рассматривается переход к дистанционному преподаванию арабского языка на Восточном факультете СПбГУ, анализируется опыт работы в весеннем семестре 2020 г. При этом анализируется степень усвоения обучающимися предложенного материала с учетом факторов психологического характера.

Понятие дистанционного обучения имеет многочисленные толкования. И в этом отношении значительно различаются психологические условия обучения в режиме видеоконференцсвязи и в формате онлайн-курсов, хотя и одно, и другое используются в образовательном процессе и относятся к удаленным формам работы. В этой связи в исследовании сопоставляется специфика психологического восприятия слушателями онлайн-курсов по арабскому языку, разработанных при непосредственном участии автора и размещенных на платформе «Открытое образование»<sup>1</sup>, и семинаров, проводимых в режиме видеоконференцсвязи.

<sup>1</sup> <https://openedu.ru/course/spbu/ARBLNG/>

Компаративный анализ особенностей преподавания арабского языка в дистанционном и очном форматах позволяет сделать следующие выводы, которые могут быть распространены и на реализацию иных образовательных программ.

До начала перехода в исключительно дистанционный формат работы лишь 20% преподавателей активно использовали информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе (данная статистика предполагает использование удаленных методов работы и не включает в себя применение аудио- и видеосюжетов в ходе очных занятий). Данная статистика опирается на анализ педагогической деятельности не менее 40 преподавателей высшей школы из различных регионов страны. Важным аспектом при этом явился фактор субъективного отношения к инновационным тенденциям и нежелание преподавателей вносить изменения в десятилетиями реализующиеся программы. Такого рода подход не мог не иметь негативные последствия, которые проявились в отставании преподавателей от студентов с точки зрения информационной компетентности, с одной стороны, и нарушения взаимопонимания участников педагогического процесса — с другой. Ниже приведем несколько конкретных примеров, которые наглядно продемонстрировали последствия недостаточной степени цифровой осведомленности преподавателей, нежелание рассматривать новые возможности и применять их на практике.

**Учебно-методическая инфраструктура.** Известно, что в рамках традиционных программ очного обучения приоритет отдан печатным изданиям. В первую очередь научные наставники направляют обучающихся в библиотеку для поиска той или иной литературы. Вместе с тем существует острая необходимость формирования у слушателей цифровой культуры, которая проявляется и в умении искать качественные источники в потоке информации, размещенной в сети Интернет. В этой связи необходимо каждую программу учебной дисциплины сопровождать ссылками на актуальные электронные ресурсы. Однако реалии показывают, что такого рода практика недостаточно распространена. При этом в период пандемии именно электронные ресурсы полностью заменили библиотечный фонд печатных изданий.

**Контроль качества усвоения знаний.** Недостаточная осведомленность о современных технических возможностях препятствует эффективной разработке учебно-методических материалов, обеспечивающих оценку знаний студента. Так, выполнение традиционного для очного обучения задания *перевести текст* в дистанционном формате усложняется возможностью использовать программные решения (машинный перевод, контекстный переводчик и т. д.), которые будут препятствовать

выставлению объективной оценки. Как показала летняя сессия 2020 г., многие преподаватели пытались обойти этот момент, меняя формат документа (текстовый файл был преобразован в изображение). Однако несколько лет назад появились приложения, способные распознавать и достаточно качественно переводить текст в формате изображения. Именно эти решения часто используют студенты. Соответственно, реализация дистанционного формата выдвигает перед преподавателями новые требования, направленные на мониторинг имеющихся технических решений, учета этого фактора в педагогической деятельности, разработку новых лингводидактических решений.

Анализ фактора возраста в условиях цифровой трансформации демонстрирует интересную закономерность. Именно старшее поколение преподавателей оказалось более дисциплинированным и достаточно легко перешло на удаленный формат работы при возникновении соответствующей необходимости. Вместе с тем метод их работы онлайн в основном опирается на чтение лекций и проведение семинаров, а также направление материалов по электронной почте. В силу объективных причин использование в педагогической практике приложений для коллективной работы с использованием всех функциональных возможностей для старшего поколения преподавателей значительно затруднено. Вместе с тем мы обратили внимание и на то, что аналогичные тенденции наблюдаются и у некоторых молодых педагогов, начинающих педагогическую деятельность. Последняя тенденция не носит массовый характер, а обусловлена индивидуальными особенностями каждого конкретного участника образовательного процесса, имеющимся у него заданием и т. д.

Важное наблюдение, полученное в ходе реализации курса по арабскому языку касается психологического взаимодействия «преподаватель — студент». Наш эмпирический опыт продемонстрировал неожиданную тенденцию — в дистанционном формате студенты свободнее высказывают свои мысли и зачастую улучшается взаимопонимание с преподавателем. Очевидно, что данный факт имеет психологическое обоснование.

Развитие программ удаленного обучения требует определенного этикета цифровых коммуникаций, который предполагает быстрое реагирование на поступающие сообщения, оперативное информирование участников педагогического процесса, наличие детальных методически проработанных инструкций.

Состоявшаяся в марте—июне 2020 г. повсеместная трансформация образовательной среды продемонстрировала новые возможности и выявила имеющиеся лакуны. В настоящий момент, когда постепенно осуществляется возврат к очному обучению, пересматриваются методологические основы реализации образовательных программ, рассматри-

вается более широкая интеграция дистанционных форм работы в рамках традиционного обучения. Данная интеграция требует эффективного сочетания традиций и инноваций, с одной стороны, и пересмотр психолого-педагогических основ реализации образовательных программ — с другой. В этой связи целесообразно развитие программ повышения квалификации, направленных на развитие как информационных, так и психологических компетенций профессорско-преподавательского состава.

### **Литература**

1. *Redkin O. I., Bernikova O. A.* Development prospects for Arab and Islamic Studies in the Digital Age [Электронный ресурс] // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2020. Т. 12. Вып. 1. С. 24–34. URL: <https://doi.org/10.21638/spbu13.2020.102> (дата обращения: )
2. *Bernikova O. A.* 2018, Shifting Educational Paradigm: Online Arabic Learning // 5th International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts, Albena, Bulgaria, 26/08/18 — 1/09/18. P. 208–218.

### **Сведения об авторе**

*Берникова Ольга Александровна*, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Российская Федерация, Россия, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8397-3171>, e-mail: [o.bernikova@spbu.ru](mailto:o.bernikova@spbu.ru)